



段会杰 著
樊淑媛

名景 额联 漫话



远方出版社

避暑山庄 名景额联漫话

段会杰 樊淑媛 著

远方出版社

责任编辑：胡丽娟

封面设计：钟 嵘

丛书主编：段钟嵘

紫塞书丛

避暑山庄名景额联漫话

段会杰 樊淑媛 著

出版发行 远方出版社

社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号

邮 编 010010

经 销 新华书店

印 刷 赤峰地质宏达印刷有限责任公司

开 本 850×1168 1/32

总 字 数 1800 千

总 印 张 72

版 次 2003 年 11 月第 1 版

印 次 2004 年 9 月第 1 次印刷

印 数 1—1500 册

标准书号 ISBN 7-80595-835-1/I·254

总 定 价 256.00 元 (本册定价:17.00 元)

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。

远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

再版前言

《避暑山庄名景额联漫话》一书，是上个世纪 80 年代，应承德市文物局老局长田野同志之约而写的。当时，我在承德师专学报编辑部工作，曾汇集本校学报部分文章，并以学报编辑部的名义，编辑了《康熙三十六景诗选注》、《乾隆三十六景诗选注》、《避暑山庄寺庙楹联详解》等几部专著。最后一本专著，由紫禁城出版社出版，序言是请田野局长给写的。这几本书的出版，在当时的避暑山庄研究领域，发挥了一定的作用。田局长肯定了我们的工作对深入开展山庄研究很有意义，并且提出了一点希望：“对山庄园林建筑的题额与楹联多加研究，最好能写出书来。”应田局长之约，我与段会杰合作，对避暑山庄七十二景以及其他名景的题额与楹联认真地进行了研究，并拟定写书出版，书名定为《避暑山庄名景额联漫话》。在这本书的写作与出版过程中，曾得到当时在任的文物局局长王荫田同志的支持与帮助。他和老局长田野同志一样，基于对文物事业的热爱与责任感，关心避暑山庄研究，也关心我们所写的内容，积极提供有关参考资料。书稿写成之后，王局长应我们的请求，为书稿写了序。1993 年，《避暑山庄名景额联漫话》一书，由中国文联出版公司正式出版。

规模宏伟的避暑山庄，有康熙三十六景和乾隆三十六景

以及七十二景外的诸多名景。康熙和乾隆，分别为这些名景题额，并书写了一些楹联。康、乾二帝，都酷爱中国传统文化，博览先秦以来诸子百家的经典和历代文学家的诗文词赋。他们题写的额与联，不仅用的是文言，而且多有引经据典之处。因此，解说避暑山庄的题额与楹联，必须查找有关的文史资料。我的合作者段会杰，长期在承德师专中文系任古汉语课，也教过训诂学。为了把山庄名景额联解说得准确而又容易理解，他搜集并翻阅了大量的古代文献。在写作过程中，他认真阅读康熙和乾隆所题写的额与联，反复探索其中所蕴含的内容，并遵循古籍整理中的训诂原则，细心地加以解说。特别是对康熙和乾隆所用的典故，既要查找典出何处，又要弄清典故的原意，及其在康熙或乾隆笔下的思想内涵。比如，乾隆为戒得堂题额所用“戒得”一语，典出《论语·季氏》：“孔子曰：‘君子有三戒：少时血气未定，戒之在色；及其壮也，血气方刚，戒之在斗；及其老也，血气既衰，戒之在得’。”孔子所说的“戒”，含警惕之意；“戒”与“得”连起来，就是警惕和防止贪得无厌。乾隆在《戒得堂记》中说：“皇圣祖寿望七时，尝欲镌通用小玺，命内庭翰臣拟文，皆无当圣意者，乃定‘戒之在得’字用之。”为了弘扬祖父康熙皇帝“引而未发之旨”，他不仅在1780年（乾隆四十五年）建戒得堂，而且在题额中用了“戒得”二字，借以表明自己像祖父一样，也被孔子名言折服，并决心以祖父为榜样，警惕贪得无厌的思想滋长。再如乾隆为凌太虚亭下“清溪远流”殿宇题写的楹联是：“赴谷远因探放之而准；在山清可会逝者如斯。”其上联中“放之而准”一语，典出《礼记·祭义》：“推而放诸东海而准，推而放诸西海而准，推而放诸南海而准，推而放诸北海而准。”这个典故的主要含义，是说以孝教化民众，

用到任何地方都可以成为准则。乾隆在他题写的上联里，从表面看是在思索探寻清溪远流入海以后能否成为水准的问题，实际上他是把自己头脑中孝可以治天下的思想寓于自然景物之中了。其下联中的“逝者如斯”，典出《论语·子罕》：“子在川上曰：‘逝者如斯夫，不舍昼夜！’”这段话的原意，是说孔子面对奔流不息的江水，感叹时光迅速流逝，一去不复返了。乾隆运用此典，表现他崇尚自强不息的奋进精神，并透露出自己也像孔子一样珍惜时间、不愿虚度光阴的情思。康熙和乾隆的题额与楹联，类似这样的引古用典之处颇多，解说时既要一一查找出处，又要思考其原意，以及康熙或乾隆引古用典的旨意，有时还要注意从文学欣赏角度加以分析和点评。正因为如此，这本书出版以后，有些读者反映《避暑山庄名景额联漫话》所包容的文史资料颇为丰富，语言也很通俗，具有较强的可读性。十年前，《避暑山庄名景额联漫话》在承德销售很快，因而避暑山庄博物馆原任馆长冯春江同志，还有文津阁售书处杨经理，曾多次建议再版本书。

1993 年出版的《避暑山庄名景额联漫话》，因为作者没有亲自校对过，书中存在不少错字。为了纠正错误和补充内容，也为了适应读者的需要，现在决定再版。经过修改补正的《避暑山庄名景额联漫话》，增补题额六幅，楹联 20 副，其内容比原书更为丰富。在修改书稿过程中，曾得到不少同志的关心和帮助。承德市教育局王国华同志认真细致地通读了全书，并以热情诚恳的态度指出书中疏漏与不准确之处。因为得到他的帮助，提高了本书的修改速度和质量。为了增补内容，我们曾向承德师专陈子彬、钱树信等同志借阅资料，曾得到了他们的热情帮助。教学仪器站李馥同志对避暑山庄现存和早已被毁的建

筑物非常熟悉，我们不只一次地向他咨询，他总是热情地回答我们提出的问题。从动笔写书到再版修改，由于得到许多人的帮助，不仅使我们克服了曾经遇到的困难，也在精神上受到了鼓舞。在此，我们向关心与支持《避暑山庄名景额联漫话》的写作与修改的同志，由衷地表示感谢！

樊淑媛

2004年5月26日

关于避暑山庄的题额和楹联（代序）

王 荫 田

承德避暑山庄，规模宏伟，占地面积约 564 万平方米，是我国现存最大的皇家园林。山庄内峰峦起伏，林木苍翠，湖波荡漾，洲岛错落，气候宜人，风光秀丽。

始建于康熙四十二年（1703 年）的避暑山庄，直到乾隆五十七年（1792 年）才最后完工，前后长达 89 年的时间。康熙和乾隆两位皇帝，曾遍历全国，数下江南。为了把避暑山庄营造成塞北江南，他们下令仿建金山、烟雨楼等著名殿堂楼阁，不仅使其原貌再现，而且还有所创新。

康、乾二帝在位时，几乎每年都来塞外巡幸，驻蹕于山庄，并在这里召见少数民族首领，时间往往长达半年之久，因而避暑山庄则成了清朝第二个政治中心。康熙和乾隆文化素养较高，他们来山庄常常在游览之余赋诗填词、书写额联。康熙五十年（1711 年）选山庄最佳风景点 36 处，均以四字题额，名为康熙三十六景。乾隆继其祖父康熙之后，在山庄内又选 36 处园林建筑和自然景观，均以三字题额，名为乾隆三十六景。除了这七十二景以外，避暑山庄还有一些景点，

其风光之佳美，不亚于七十二景，诸如澹泊敬诚、清舒山馆等二十一景（不包括碧峰寺、水月庵等寺庙）也被载入《热河志》，均由康熙或乾隆命名题额。实际上，七十二景以外的二十一景，也是称得上名景的。

避暑山庄康熙三十六景有：

- | | | |
|----------|----------|----------|
| 1. 烟波致爽 | 2. 芝径云堤 | 3. 无暑清凉 |
| 4. 延薰山馆 | 5. 水芳岩秀 | 6. 万壑松风 |
| 7. 松鹤清越 | 8. 云山胜地 | 9. 四面云山 |
| 10. 北枕双峰 | 11. 西岭晨霞 | 12. 锤峰落照 |
| 13. 南山积雪 | 14. 梨花伴月 | 15. 曲水荷香 |
| 16. 风泉清听 | 17. 濠濮间想 | 18. 天宇咸畅 |
| 19. 暖溜暄波 | 20. 泉源石壁 | 21. 青枫绿屿 |
| 22. 莺啭乔木 | 23. 香远益清 | 24. 金莲映日 |
| 25. 远近泉声 | 26. 云帆月舫 | 27. 芳渚临流 |
| 28. 云容水态 | 29. 澄泉绕石 | 30. 澄波叠翠 |
| 31. 石矶观鱼 | 32. 镜水云岑 | 33. 双湖夹镜 |
| 34. 长虹饮练 | 35. 甫田丛樾 | 36. 水流云在 |

避暑山庄乾隆三十六景有：

- | | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| 1. 丽正门 | 2. 勤政殿 | 3. 松鹤斋 | 4. 如意湖 |
| 5. 青雀舫 | 6. 绮望楼 | 7. 驯鹿坡 | 8. 水心榭 |
| 9. 颐志堂 | 10. 畅远台 | 11. 静好堂 | 12. 冷香亭 |
| 13. 采菱渡 | 14. 观莲所 | 15. 清晖亭 | 16. 般若相 |
| 17. 沧浪屿 | 18. 一片云 | 19. 蘋香洲 | 20. 万树园 |
| 21. 试马埭 | 22. 嘉树轩 | 23. 乐成阁 | 24. 宿云檐 |
| 25. 澄观斋 | 26. 翠云岩 | 27. 罨画窗 | 28. 凌太虚 |
| 29. 千尺雪 | 30. 宁静斋 | 31. 玉琴轩 | 32. 临芳墅 |
| 33. 知鱼矶 | 34. 涌翠岩 | 35. 素尚斋 | 36. 永恬居 |

避暑山庄七十二景以外的名景主要有：

- | | | |
|------------|----------|-----------|
| 1. 澹泊敬诚 | 2. 清舒山馆 | 3. 戒得堂 |
| 4. 春好轩 | 5. 静寄山房 | 6. 烟雨楼 |
| 7. 绿云楼 | 8. 创得斋 | 9. 观瀑亭 |
| 10. 食蔗居 | 11. 敞晴斋 | 12. 秀起堂 |
| 13. 静含太古山房 | 14. 有真意轩 | 15. 碧静堂 |
| 16. 含青斋 | 17. 玉岑精舍 | 18. 文园狮子林 |
| 19. 文津阁 | 20. 宜照斋 | 21. 山近轩 |

避暑山庄七十二景和七十二景以外的名景，交错地分布在山庄内的宫殿区、湖泊区、平原区和山峦区。从区域划分和游览路线来看，这 90 余处景点的分布和排列顺序是：

宫殿区 7 景，有丽正门、澹泊敬诚、烟波致爽、云山胜地、松鹤斋、万壑松风、勤政殿。

湖泊区 41 景，从游览路线来看，可分为中线、东线、西线。中线包括芝径云堤、采菱渡、静寄山房、冷香亭、无暑清凉、延薰山馆、水芳岩秀、一片云、金莲映日、西岭晨霞、云帆月舫、澄波叠翠、沧浪屿、观莲所、清晖亭、般若相、烟雨楼。东线包括水心榭、清舒山馆、静好堂、畅远台、颐志堂、戒得堂、文园狮子林、天宇咸畅、镜水云岑、香远益清。西线包括如意湖、芳渚临流、双湖夹镜、长虹饮练、石矶观鱼、远近泉声、临芳墅、知鱼矶、青雀舫、水流云在、濠濮间想、莺啭乔木、甫田丛樾、蘋香汎。

平原区 15 景，有万树园、春好轩、嘉树轩、乐成阁、暖溜暄波、澄观斋、宿云檐、翠云岩、泉源石壁、曲水荷香、试马埭、文津阁、玉琴轩、宁静斋、千尺雪。

山峦区 30 景，有驯鹿坡、锤峰落照、松鹤清越、风泉清听、绮望楼、有真意轩、静含太古山房、秀起堂、涌翠岩、

绿云楼、梨花伴月、素尚斋、永恬居、澄泉绕石、创得斋、四面云山、观瀑亭、食蔗居、南山积雪、青枫绿屿、罨画窗、北枕双峰、云容水态、凌太虚、含青斋、玉岑精舍、山近轩、敞晴斋、宜照斋、碧静堂。

分布在山庄各个区域的景点，有的是纯自然景观，有的只建一亭或一台，有的是一组建筑群。纯自然景观或只有一亭一台的，多半只有康熙或乾隆的一条题额，而成组的建筑群，不仅题额多，而且还有楹联。据不完全统计，仅康熙和乾隆为山庄名景书写的题额大约有 230 余条，楹联 80 多副。这些题额和楹联，或描绘山庄的自然景色，或反映不同形式的园林建筑，或表达书写者的思想感情。

避暑山庄群山环抱，而山庄又包容着大小峰峦岑岭。远山如黛、近岭碧翠的山庄，不仅山美，而且水更美。由澄湖、如意湖、上湖、下湖、半月湖、镜湖、银湖构成的十里塞湖，水面轻柔泛着波光，倒影于其中的苍山、碧树、蓝天、白云，随着细细的波纹而变幻，其景色真是令人心醉。康熙和乾隆的题额，从不同角度反映了山庄秀丽的风光，诸如四面云山、西岭晨霞、烟波致爽、澄波叠翠等等。致于康熙和乾隆笔下的楹联，对山庄自然景色的描写，则更为细致，更为形象。比如西岭晨霞的楹联：“窗外远山如黛色，槛边列树作涛声”，以写实的手法，真实地描绘了西岭晨霞的幽美环境。位于如意洲西北的一座高阁，康熙命名为西岭晨霞。高阁的西窗面对山庄西部的山峦，又濒临光洁如镜的湖水。立于高阁之上，遥望远处峰峦，茫茫苍苍，山色如黛；俯瞰栏杆前边，茂密的树林，随风传来一阵阵松涛声。每当旭日东升，紫色的霞光映照在西岭之上，这里的景色更为绚丽。再如锤峰落照的楹联：“岚气湿青屏，天际遥看烟树色；水

光燃素练，风中时听石泉声”，把远山近水融为一体，恰如一幅优美的山水画。这幅用语言所描绘出的画面，远景是雾气湿润了青翠的山峰，似乎紧连着蓝天，而烟云则撩绕于树林之间；近景是闪闪发光的湖波，象白绢上燃烧着鲜红的火焰，耳边似乎还有动听的泉水声。这副楹联的意境，酷似元末画家黄公望的《浮岚暖翠》图。联与画虽然表现手段不同，但它们都形象地反映了远山之迷蒙、近水之清秀。

在幽美的自然山水之间，错错落落地建造了许多样式不同的亭台楼阁，这使避暑山庄更是别具风格。避暑山庄的建筑，荟萃了全国园林艺术之精华。康熙和乾隆的题额与楹联，反映了山庄园林建筑对大江南北名景的借鉴。乾隆书写的“烟雨楼”，表明澄湖中青莲岛上的一组建筑是对浙江嘉兴鸳鸯岛上的烟雨楼仿建。宋代诗人杨万里写诗赞美嘉兴烟雨楼：“轻烟淡淡雨疏疏，碧瓦朱甍隔水隅”。乾隆为山庄烟雨楼书写楹联说：“百尺起空濛碧涵莲岛，八窗临渺弥澄印鸳湖”。可见，两座烟雨楼都是建在四周环水的岛上，其意境极为相似。同烟雨楼一样，位于澄湖东岸的假山及其建筑，也是对名景的仿建。江苏镇江的长江江心有一个小岛，筑于岛上的假山叫做金山。乾隆为澄湖东岸假山上的殿宇，即康熙三十六景之一的镜水云岑题额为“金山”，明确点出这里的建筑是对镇江金山的仿建。在避暑山庄内，不仅有这一类对名景的仿建，还有不少建筑是对其他名景的借鉴，尤其是对杭州西湖的十大名景的借鉴更为明显。比如，山庄的莺啭乔木，就借鉴了西湖的柳浪闻莺。西湖十大名景之一的柳浪闻莺，地处西湖东岸湖滨处。南宋时，这里是御花园，沿湖植柳，轻风摇曳，柳浪犹如碧波，黄莺鸣啭于其间，故而得名曰“柳浪闻莺”。避暑山庄的莺啭乔木，位于澄湖北岸，亭

前湖边杨柳成荫，亭后紧邻万树园，林木繁茂，燕舞莺歌，其意境酷似西湖的柳浪闻莺，所以康熙用“莺啖乔木”为其题额。再如，山庄的曲水荷香，是对西湖曲（qū）院风荷的借鉴。曲院风荷原名曲院荷香，地处西湖苏堤跨虹桥西北，也是西湖十大名景之一。传说过去有一家酿造宫酒的曲院，种植不少荷花，每当花开时香风飘满曲院，因而得名“曲院荷风”。清初这里建亭，环亭遍植荷花。康熙南巡到杭州，将“曲院荷风”改为“曲院风荷”。位于山庄北部山麓的曲水荷香，四周奇石参差，溪水随石盘折为小沼，种植许多荷花。每当荷花盛开时，香气飘远，康熙为其题额曰“曲水荷香”。西湖的“曲院风荷”与山庄的“曲水荷香”，题额含意相近，反映出这两处景点的意境也相似。此外，山庄的“锤峰落照”与西湖的“雷峰夕照”、“石矶观鱼”与“花港观鱼”、“南山积雪”与“断桥残雪”、“北枕双峰”与“双峰插云”题额的含意都有相近之处，充分说明山庄的选景造景借鉴了西湖名景。

避暑山庄七十二景和七十二景以外的名景额联，不仅反映出山庄的自然景色和园林建筑特点，而且还表达了题写者的思想感情和审美追求。比如，“延薰山馆”、“戒得堂”、“清晖亭”一类题额，反映出康熙或乾隆的政治抱负及道德观念，而“静寄山房”、“碧静堂”、“素尚斋”一类题额，又表现了书写者追求清幽、宁静、淡雅的审美情趣。由此可见，避暑山庄的题额与楹联，是了解山庄自然景色、园林建筑以及康熙和乾隆的思想、爱好和追求的重要资料。避暑山庄的题额和楹联，《热河志》、《承德府志》、《大清一统志》都有记载，但因与其他资料混在一起，读起来很不方便。段会杰、樊淑媛二同志合写的《避暑山庄名景额联漫话》，不仅把山庄的

题额和楹联汇集在一起，而且从文学欣赏角度进行了分析。我通读过这本书的手稿，感到作者的语言晓畅，通俗易懂，可以帮助读者深入理解避暑山庄的题额和楹联。

1992年1月3日

目 录

再版前言.....樊淑媛 (1)

关于避暑山庄的题额和楹联 (代序)王荫田 (1)

宫门题额

丽正门额一..... (1)

避暑山庄门额一..... (2)

德汇门额一..... (3)

碧峰门额一..... (4)

流杯亭门额一..... (5)

惠迪吉门额一..... (6)

宫殿题额和楹联

澹泊敬诚额四联四..... (7)

烟波致爽额四联九..... (11)

云山胜地额三联一..... (17)

松鹤斋额七联三..... (19)

万壑松风额七联一..... (22)

勤政殿额九联三..... (26)

湖泊区苑景题额和楹联

- 芝径云堤额一..... (33)
- 采菱渡额五联一..... (34)
- 静寄山房额五联四..... (36)
- 冷香亭额二..... (40)
- 无暑清凉额一联一..... (41)
- 延薰山馆额二联五..... (43)
- 水芳岩秀额三联四..... (47)
- 一片云额二..... (50)
- 金莲映日额二..... (52)
- 西岭晨霞额一联三..... (53)
- 云帆月舫额一联三..... (55)
- 澄波叠翠额一..... (58)
- 沧浪屿额二联一..... (59)
- 观莲所额一联一..... (61)
- 清晖亭额一..... (62)
- 般若相额二..... (63)
- 烟雨楼额四联一..... (64)
- 水心榭额六..... (66)
- 清舒山馆额七联四..... (69)
- 静好堂额六联四..... (73)

畅远台额一联一.....	(77)
颐志堂额三.....	(79)
戒得堂额八联一.....	(81)
文园狮子林额五联二.....	(84)
天宇咸畅额四.....	(87)
镜水云岑额三联二.....	(89)
香远益清额五联二.....	(92)
如意湖额一.....	(95)
芳渚临流额一.....	(96)
双湖夹镜额一.....	(97)
长虹饮练额一.....	(98)
石矶观鱼额一联一.....	(99)
远近泉声额四联二.....	(101)
临芳墅额一联一.....	(105)
知鱼矶额一.....	(106)
青雀舫额一联一.....	(107)
水流云在额一.....	(109)
濠濮间想额一.....	(110)
莺啭乔木额一.....	(111)
甫田丛樾额一.....	(112)
蘋香汧额一.....	(114)